

Literarische Vermittlungen: Geschichte und Identität in der mexikanischen Literatur. Akten des Kolloquiums Trier. 5. bis 7. Juni 1987. Ed. Karl Hölz. Tübingen: Max Niemeyer, 1988.

Las Actas del Coloquio de Trier, celebrado en 1987 y dedicado a la literatura mexicana de los siglos XIX y XX, nos revelan ciertas tendencias de los estudios que se están realizando en Alemania sobre la literatura hispanoamericana. Karl Hölz, coordinador de la publicación, señala en su Introducción la necesidad que sienten hoy los especialistas alemanes de estudiar las obras y las tendencias actuales de manera no aislada, sino integrada a la historia cultural, social y política de los países hispanoamericanos. Si la literatura del *boom* de alguna manera significó una sorpresa para los investigadores alemanes, ahora se sienten obligados a recuperar antecedentes y circunstancias, tanto históricos como literarios, para poder ofrecer estudios más completos.

En este sentido, Hölz menciona las dificultades que se le presentan al investigador al tratar de encontrar los materiales, sobre todo los referentes a la literatura folletinesca del XIX. La Introducción (VIII-XIII) remite además a los prejuicios de la crítica literaria (incluyendo la mexicana) frente a la literatura premodernista, entendida con frecuencia como superficial o de segunda categoría. Termina señalando la consiguiente "apertura" que surge con las propuestas de la generación de la Revolución mexicana (los ateneístas, Vasconcelos, etc.).

Historia e identidad, ya lo señala el título de la publicación, son dos centros de gravitación en torno a los cuales se estructuran los trabajos presentados. Sin embargo, la riqueza de la literatura mexicana de los siglos XIX y XX, así como los enfoques de los estudios, permiten una subdivisión más exacta. En un primer plano, podríamos colocar aquellos trabajos que analizan las relaciones entre la literatura y el proceso histórico. El propio Karl Hölz nos muestra en el primero de

sus dos ensayos, "Distanciamiento social y comunicación estética..."¹ la "doble biografía" de Francisco Zarco, ejemplo de las relaciones tan frecuentes en América Latina entre la escritura (periodismo y literatura) y la política. Pero más que la relación, obvia en Zarco, al autor le interesan las posibles influencias de los *Tableaux Parisiens* y las críticas sociales que Zarco presenta veladamente en sus textos literarios, al sufrir persecuciones políticas. El estudio de Hölz analiza cuidadosamente las interrelaciones entre los escritos políticos del escritor mexicano y los literarios y, ya que los conocimientos de autores franceses llevan a Zarco al análisis de la sociedad mexicana, no a imitarlos, las correspondencias que hay entre su obra y la de ellos.

La época histórica que más parece intrigar a los estudiosos alemanes es la Revolución mexicana. En "Novela y realidad en la Revolución mexicana, a la luz de *Los de abajo*"² estudia Gustav Siebenmann las diferentes versiones de la novela. A través de la mezcla de elementos autobiográficos, históricos y de ficción, así como de la cambiante estructuración de la novela por parte de Azuela, Siebenmann investiga el proceso de mitologización de la historia que puede darse por medio de la literatura. Los resultados obtenidos le permiten hablar de un "realismo mitologizante", que se basa sobre todo en la estructura de la novela, lograda después de varias reescrituras.

Alberto Barrera-Vidal analiza con procedimientos similares un género literario muy diferente, en "Realidad histórica y mito en el corrido mexicano de la Revolución".³ Compara el corrido con el son y el ranchero y lo relaciona con la tradición del romance español. Si en Azuela es la estructura interna lo que lleva a la mitologización de la historia, en los corridos, género popular, es la combinación de la subjetividad del narrador con la sugerencia de "verdad histórica". El narrador incluye al público en una posición de "nosotros", formando una unión, que es el primer mito: el de la fundación de la nación. La mitologización se da, además, por el nivel emotivo en que se realizan las funciones del corrido, que son diversión, información y propaganda.

¹ "Gesellschaftliche Entfremdung und ästhetische Kommunikation. Der mexikanische Reformdenker Francisco Zarco (1829-1869) und der ideengeschichtliche Kontext der europäisch-französischen Sozialthematik" (1-26).

² "Roman und Wirklichkeit der mexikanischen Revolution am Beispiel von Azuelas *Los de abajo*" (61-76).

³ "Geschichtliche Realität und Mythos im mexikanischen *Corrido* der Revolution" (103-120).

El enfoque de la identidad o la búsqueda de la identidad es otro tema que ocupa la atención de varios investigadores, y nuevamente es Hölz quien adelanta algunas ideas acerca de la tradición de la americanidad, en esta ocasión en un análisis sobre Agustín Yáñez: "Provincianismo y libertinismo. La situación conflictiva prerrevolucionaria en *Al filo del agua*".⁴ Como en Zarco, la relación con la situación social real es indirecta: Yáñez descubre lo artificial en la sociedad porfirista y la critica así de manera soslayada. Hölz centra su estudio en la dicotomía "locura y verdad revolucionaria", analizando el papel de los marginados en la sociedad y los mecanismos de ésta para reprimir y excluir a los "locos".

Pero la Revolución mexicana no sólo interesa como tema literario, sino también por las teorías que promueven sus intelectuales. "Indigenismo y mestizaje. Acerca de la teoría de los ateneístas en el contexto de la Revolución mexicana"⁵ es un tema que sigue inquietando, no sólo a los críticos literarios. Karlheinrich Biermann hace un breve recorrido a través de varias obras de Alfonso Reyes, José Vasconcelos y Samuel Ramos. Parte de un supuesto redescubrimiento de los elementos indígenas, en un abierto rompimiento con el positivismo, y lo compara con las tesis centrales de los tres autores mencionados. Aunque los tres hayan escrito acerca de las culturas prehispánicas, ninguno logra actualizarlas: a Reyes sólo le interesa la cultura azteca cuando responde a sus propias necesidades estéticas, y lo que no cabe en su visión del mundo, lo autóctono precisamente, queda fuera. Para Vasconcelos la raza indígena es retardada y no está suficientemente fusionada con la hispánica; lo verdaderamente autóctono sería lo mestizo. Ramos, finalmente, habla de una cultura indígena destruida y de la inexistencia de una mezcla de culturas. El sentimiento de inferioridad de varias clases sociales es resultado del trauma social y nacional del mexicano; la terapia consiste en la modernización e industrialización del país. Biermann, al sacar las conclusiones de su análisis de los ateneístas, opina que sólo con Octavio Paz comienzan a integrarse los modelos conceptuales prehispánicos al análisis crítico de la actualidad de manera útil para la praxis política.

La búsqueda de la identidad se vuelve, al parecer, más difícil después de la Revolución mexicana, bajo la influencia de las van-

⁴ "Provinzialismus und Libertinismus. Die vorrevolutionäre Konfliktsituation in *Al filo del agua* von Agustín Yáñez" (77-102).

⁵ " 'Indigenismo' und 'Mestizaje'. Zur Theorie der Ateneistas im Kontext der mexikanischen Revolution (Reyes, Vasconcelos, Ramos)" (151-169).

guardias europeas. Dos estudios están dedicados a este tema. "El México experimentador en la narrativa de los años treinta: Jaime Torres Bodet", de Vittoria Borsò-Borgarello,⁶ ve el mestizaje como lo propio unido a lo ajeno. En *La educación sentimental* de Torres Bodet, la búsqueda de identidad se daría a través de la constelación de los personajes, pero además se trasladaría a la estructura narrativa. Frente a la anterior literatura de búsqueda de identidad, Torres Bodet avanza al establecer paralelismos entre la evolución del muchacho y la de la historia de la literatura mexicana: el tema, que es el camino hacia la identidad mexicana, es enriquecido por la estructura del discurso, que cuestiona las posibilidades de la escritura. La tensión entre voz y perspectiva narrativa, así como la consecuente destrucción de la relación tradicional entre narrador y objeto narrado, son el elemento clave de la narrativa moderna.

Dentro de esta temática no puede faltar un estudio sobre Paz. En su artículo "Octavio Paz. *Los hijos del limo*. Vanguardia europea y conciencia mexicana",⁷ Ulrich Schulz-Buschhaus aborda la crítica mexicana sobre las vanguardias. Al estudiar las vanguardias ya desde la distancia, Octavio Paz establece una teoría poetológica que es también histórica y filosófica, a la vez que se lanza a una crítica de la modernidad. La poética de Paz, del aquí y del ahora, desmitologiza la modernidad en sus aspectos de sobrevaloración del futuro; pero constituye también, por su relación con el romanticismo, una sacralización. En este bosquejo de un concepto de identidad y en la conciencia acerca de esta identidad, Paz participa del distanciamiento de la modernidad y de las vanguardias europeas. Paz (y junto con él, una gran cantidad de autores latinoamericanos) descubre la mayor originalidad o singularidad de lo americano cuando fija la mirada en objetos (y estorbos) europeos y estadounidenses.

Octavio Paz llama también la atención de Klaus Meyer-Minnewald, quien estudia los conceptos iniciales del escritor mexicano desde la fundación de la revista *Barandal*, en "Octavio Paz en los años treinta. Reconstrucción de una vanguardia mexicana".⁸ Los conceptos del joven Paz acerca del "arte puro" y el "arte de tesis"

⁶ "Das experimentierende Mexiko in der Erzählliteratur der 30er Jahre: Jaime Torres Bodet" (171-192).

⁷ "Octavio Paz. *Los hijos del limo*-europäische Avantgarde und mexikanisches Bewusstsein" (137-150).

⁸ "Octavio Paz in den dreissiger Jahren: Rekonstruktion einer mexikanischen Avantgarde" (121-136).

interesan particularmente por sus antecedentes: los Contemporáneos por una parte y los Estridentistas y sobre todo los Agoristas, por otra. Según el investigador alemán, Paz sería, en su continuación de *Ulises*, una especie de núcleo de la evolución poética hacia el surrealismo (principalmente por los cambios que manifiesta durante y después de la Guerra Civil española). En un desarrollo paralelo como poeta y crítico (poetólogo), Paz sufrirá una cierta regresión al romanticismo, pero con los medios del discurso de vanguardia, para crear en *Taller* un lugar "donde se construye el mexicano...", en palabras del propio Paz.

Pero no sólo ocurre que los mexicanos descubren su propia originalidad a través de una mirada crítica a lo europeo/estadounidense; sigue habiendo europeos que creen encontrar en México la realización de sus propias utopías. "*La fable du Mexique*, o el derrumbe de las utopías. La confrontación de proyecciones paradisíacas europeas con la autoconciencia del México 'indígena' en los años veinte y treinta",⁹ es un estudio de Michael Rössner sobre el encuentro imaginario y las desilusiones consecutivas de Artaud con México. Una versión mitologizada de la Revolución mexicana llega a Europa, donde Artaud, separado ya del movimiento surrealista y en busca de una revolución integral, proyectará sobre México sus ideas acerca del pensamiento paradisíaco. Sólo en su viaje de 1936 se enteraría Artaud de la realidad social mexicana, de la lucha de los intelectuales y del hecho de que México era mucho más que cultura mítica y mágica. En su desilusión, clasificaría a México como mala copia de la odiada Europa. Rössner habla además de la revaloración de las culturas autóctonas de América por el surrealismo, a consecuencia de la cual los jóvenes latinoamericanos encontrarían la conciencia de sí mismos al realizar, en la segunda posguerra, una literatura libre ya de tendencias europeas. Por otra parte, el autor hace un breve análisis de la novela *El indio* de Gregorio López y Fuentes, aparecida un año antes de la visita de Artaud a México; esta novela no logra aún una perspectiva indígena y continúa, además, con la técnica naturalista. Como otros participantes del Coloquio Trier, Rössner opina que sólo con autores como Octavio Paz o Carlos Fuentes se da en México una revaloración y literarización del pensamiento indígena.

Si Artaud sufrió una decepción al enterarse de que la realidad me-

⁹ " 'La fable du Mexique' oder vom Zusammenbruch der Utopien. Über die Konfrontation europäischer Paradies-projektionen mit dem Selbstverständnis des 'indigenen' Mexiko in den 20er und 30er Jahren" (47-60).

xicana era distinta de lo que él proyectaba, como europeo, por medio de su conocimiento limitado de los mitos mexicanos, hay que recordar también ocasiones anteriores en que otros europeos llegaron a un México que no necesariamente correspondía a sus ideas. Dietrich Briesemeister recupera y analiza material periodístico en su ensayo "Vorwärts. Retrato de un periódico alemán en México".¹⁰ A través del panorama de la inmigración alemana en México y de la vida del fundador del periódico, Isidor Epstein, obtenemos una interesante visión del México liberal. Aunque el periódico alemán no se expresara a nivel político, el horizonte cultural de la colonia alemana reflejó aspectos del país que pueden resultar informativos para los estudiosos de la época que se situó entre "el trágico fin de Maximiliano y el inicio del Porfiriato, visto a través de los ojos de un ciudadano nuevo de origen europeo, que conocía el país desde hacía muchos años..." Briesemeister aporta también las opiniones de otro periodista alemán que visitó México en los años 1874-1875, Ratzel, del *Diario de Colonia* (conocido por su libro de viajes bastante desdeñoso, cuando no abiertamente racista). Valdría la pena ampliar el estudio aquí presentado, comparando los contenidos de *Vorwärts* con los de periódicos mexicanos, tanto de provincia como de la capital, ya que son fuertemente criticados.

El interés de los investigadores que trabajan en universidades alemanas por encontrar nuevas interpretaciones basadas en aspectos propios de las literaturas que estudian, produce trabajos en parte novedosos. Llama la atención una curiosa dependencia con respecto a las opiniones de Octavio Paz. Las constantes referencias a su obra ensayística, a propósito de la vanguardia, del indigenismo, de la identidad mexicana, etc., muestran al lector de las Actas del Coloquio Trier el lugar preponderante que ocupa Paz en la República Federal Alemana.

SILVIA PAPPE

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa

¹⁰ "Vorwärts. Porträt einer deutschen Auslandzeitung in Mexiko" (27-46).